

Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I krzyknął w sile głosu wielkiego mówiąc upadł upadł Babilon wielki i stał się mieszkanie demonów i strażnica wszelkiego ducha nieczystego i strażnica wszelkiego ptaka nieczystego i który jest obrzydliwy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zawołał potężnym głosem, mówiąc:* Upadł, upadł Wielki Babilon** i stał się siedzibą demonów i kryjówką wszelkiego ducha nieczystego, kryjówką*** wszelkiego ptactwa nieczystego, kryjówką wszelkiego zwierzęcia nieczystego i ohydneho,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I krzyknął silnym głosem mówiąc: Upadła, upadła Babilon wielka*, i stała się mieszkaniem demonów, i strażnicą wszelkiego ducha nieczystego, i strażnicą wszelkiego ptaka nieczystego, [i strażnicą wszelkiego zwierzęcia nieczystego] i znienawidzonego, ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I krzyknął w sile głosu wielkiego mówiąc upadł upadł Babilon wielki i stał się mieszkanie demonów i strażnica wszelkiego ducha nieczystego i strażnica wszelkiego ptaka nieczystego i który jest obrzydliwy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zawołał potężnym głosem: Upadł! Upadł Wielki Babilon! Stał się siedzibą demonów, kryjówką wszelkiego nieczystego ducha, wszelkiego nieczystego ptactwa oraz wszelkiego nieczystego i ohydneho zwierzęcia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zawołał potężnie donośnym głosem: Upadł, upadł wielki Babilon, <i>metropolia</i> . Stała się mieszkaniem demonów, schronieniem wszelkiego ducha nieczystego i schronieniem wszelkiego ptactwa nieczystego i znienawidzonego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zawołał potężnie głosem wielkim, mówiąc: Upadł, upadł Babilon on wielki i stał się przybytkiem czartów i mieszkaniem wszelkiego ducha nieczystego, i mieszkaniem wszelkiego ptactwa nieczystego i przemierzonego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zakrzyknął w mocy, mówiąc: Upadła, upadła Babilonia wielka i zstała się mieszkaniem czartów i strażą wszego ducha nieczystego, i strażą wszelkiego ptactwa nieczystego i przemierzonego:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I głosem potężnym tak zawołał: Upadł, upadł Babilon, wielka stolica. I stała się siedliskiem demonów i kryjówką wszelkiego ducha nieczystego, i kryjówką wszelkiego ptaka nieczystego i budzącego wstręt,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zawołał donośnym głosem: Upadł, upadł Wielki Babilon

¹⁾ Por. Jr 51. Upadek Babilonu został zapowiedziany w <x>730 14:8</x>. Dokonał się on w jednym dniu (<x>730 18:8</x>), co może ozn.: w krótkim okresie.

²⁾ <x>290 21:9</x>; <x>300 51:8</x>; <x>730 14:8</x>

³⁾ Kryjówka, φυλακή, ozn. też więzienie.

⁴⁾ <x>290 13:21</x>; <x>290 34:11</x>; <x>300 50:39</x>; <x>300 51:37</x>

⁵⁾ Po grecku "Babilon" jest rodzaju żeńskiego (..Rzym" zresztą też). Na tym zbudowane jest porównanie stolicy do prostytutki.

			i stał się siedliskiem demonów i schronieniem wszelkiego ducha nieczystego i schronieniem wszelkiego ptactwa nieczystego i wstrętnego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I krzyknął donośnym głosem: Upadł, upadł Babilon, wielka stolica i stała się mieszkaniem demonów, miejscem schronienia wszelkiego ducha nieczystego, miejscem schronienia wszelkiego ptactwa nieczystego, miejscem schronienia wszelkiego zwierzęcia nieczystego i znienawidzonego,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zawołał on potężnym głosem: „Runęła, runęła wielka Babilonia! Stała się gniazdem demonów, więzieniem wszystkich duchów nieczystych, więzieniem wszelkiego nieczystego ptactwa, więzieniem wszelkich nieczystych i obrzydliwych zwierząt.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I odezwał się, wołając potężnym głosem: „Poległa, poległa wielka Babilon. Siedliskiem demonów się stała, ostoją wszelkiego nieczystego ducha, ostoją wszelkiego nieczystego ptaka, ostoją wszelkiej nieczystej i ohydnej bestii,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wołał potężnym głosem: Upadł, upadł wielki Babilon! Stał się siedliskiem demonów, kryjówką nieczystych duchów i ptaków, budzących wstręt i odrazę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zawołał potężnym głosem: 'Upadł, upadł Babilon - stolica. I stała się siedliskiem demonów i kryjówką wszelkiego ducha nieczystego, i kryjówką wszelkiego ptaka nieczystego i budzącego wstręt,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вигукнув дужим голосом, кажучи: Упав, упав великий Вавилон! Став він житлом бісів і оселею всякого нечистого духу, і сховищем усіх нечистих птахів, і сховищем всяких брудних та потворних звірів,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zawołał też za pomocą potężnego oraz wielkiego głosu, mówiąc: Upadł, upadł wielki Babilon i stał się mieszkaniem demonów; więzieniem wszelkiego nieczystego ducha; więzieniem wszelkiego ptaka nieczystego i będącego znienawidzonym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zakrzyknął donośnym głosem: "Upadł! Upadł! Bawel wielki. Stał się siedliskiem demonów, więzieniem każdego ducha nieczystego, więzieniem wszelkiego ptactwa nieczystego, znienawidzonego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zawołał silnym głosem, mówiąc: "Upadła! Upadła metropolia Babilon Wielki i stała się miejscem mieszkania demonów i kryjówką wszelkiego nieczystego wyziewu, i kryjówką wszelkiego ptaka nieczystego i znienawidzonego!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Donośnym głosem zawołał on: „Upadł potężny Babilon” i stał się mieszkaniem demonów, siedliskiem złych duchów oraz schronieniem nieczystych ptaków i zwierząt.